# Rainis Panevēžā 1897. gadā, ap jūnija vidu

*I) Mein goldenes liebes, seliges Lieblingskäfchen, wie gut und lieb Du bist u. schone Dich nur ein klein wenig u. werde ruhig, es wird schon vorübergehen. Ich bin meinethalb ganz ruhig u. so weit es überhaupt möglich auch guter Dinge. Ich habe gearbeitet, freilich nicht viel, es soll aber besser werden. Faust habe ich 40 Zeilen gemacht, nun fängt aber d. Text an zu fehlen; habe gestern auch ein paar Anmerkungen geschrieben. Beides hatte ich Dir geschickt, Du hast es aber zurückgegeben, da Du nicht wußtest. Ich werde Dir auch nächstens mit im zurückzugebenden Körbchen Faust u. das andere schicken. Schicke mir nun aus dem zerrissenen Fausttext die Blätter bis Seite 67. Damit ich es nicht vergesse, so schicke mir Lieblingskäfchen* [viens vārds izsvītrots] *ist da. Hat aber mein klein Amchen auch für sich Pflaumchens u. Apfelsinchens auch behalten? Lieblingchen schone dich um Gottes Willen, bedaure nicht daß Geld ausgeht, sondern halte dich nur ja gesund. Du bist so wunderlieb gewesen und hast an Alles gedacht, auch an Pflaumchens. Ein Glas zum Theetrinken brauche ich noch. In die Faustblättchen kannst Du etwas einwickeln. Goldkäfchen, schicke mir auch die Stenographie u. d. Blättchen mit den Novellenthematen. Ich denke wieder an Dich Lieblingsvogchen, ich thue es so oft, wie vielleicht noch nie früher, aber auch mit so viel Ruhe, wie nie früher. Ich arbeite etwas u. dann möchte ich wieder die Blättchen zur Hand nehmen, um Dir ein liebes Wörtchen zu sagen. Ich könnte Dir noch etwas sagen, doch ich muß mich noch überwinden. Lieblingskäfchen, ich glaube Du entläßt d. Mädchen lieber nicht, Du wirst es dann zu schwer haben, übrigens, Du weißt es ja besser Liebling, mein goldenes Vogchen,* [nesalasāms vārds] *arbeite wieder ein wenig; leider habe ich* [nesalasāms vārds] *den Faust, das wäre gründlichere Arbeit. Ich habe ein wenig an Borkmann geschrieben, u. jetzt mache ich Anmerkungen für d. Korrespondenzen zum Zirkelanzeiger. Lieblingsgoldkäfchen, hast du gehört, wie ich mit Dir gesprochen, Dir gute Nacht gesagt habe; und nun ist es auch heraus, was ich Dir gestern nicht sagen wollte, das hier oben auf dieser selben Seite. Ich spreche öfters mit Dir, ich habe Dich auch Sonntag gerufen, daß Du kommen solltest u. Du kamst auch, Sonnvogchen lache mich nicht zu sehr aus. Du sollst auch nicht glauben, daß ich nur träume und phantasiere u. nicht arbeite; nein ich thue das nur in den Pausen. Ich könnte fast zufrieden sein, wenn ich d. Faust hätte.*

*II) Noch habe ich mich nicht hinein gewöhnt in d. anderen Arbeiten, aber doch hoffe ich, daß es noch gehen würde. Ich habe Dir schon manches geschickt, u. möchte Dir alles andere auch schicken, wenn Du Zeit hättest es durchzusehen und mit Anmerkungen wieder mir zurückzuschicken. Wir könnten uns so sehr gut unterhalten u. brauchten auch Geist, nicht zu hungern. Liebe Seele, Du weißt gar nicht, wie mich hungert nach jedem Wörtchen von Dir; glaube nicht, daß das nur so ein hübscher Ausdruck ist, oder daß ich nur d. Klang d. Stimme verlange, Deine Meinung, Deine Gedanken sind es, das wie Du d. Gedanken denkst u. wie Du sie aussprichst. Daß ich mich selbst darin höre, ist dann das nicht wie neuer Reiz? Liebling Käfchen mein, aber schone Dich. Lerne auch, wenn es Dich von d. schlimmen Gedanken ablenkt. Sei ein gesundes u. starkes Vogchen, Du hast ja jetzt mehr zu leiden u. auszustehen als ich; ich sitze nur gemächlich im Zimmer, sehe keinen, höre keinen als nur freundliche Mitfühlende, liebe Menschen, d.* начальник *ist auch sehr lieb, ich habe keine einzige bittere Pille hinunterzuschlucken, keinen schielen Blick, kein hämisches Lächeln u. Achselzuck, ich brauche nicht Schlauheit auszusinnen u. zu lügen, u. in beständiger verzehrender Angst zu sein. Du mein goldenes Lieblingchen wie mußt Du alles für mich ausleiden u. ausbesten. So viel Leid hat Dir keiner zugefügt wie ich und noch immer hört es nicht auf u. ich wollte Dir so mit Gewalt das Lachen bringen u. Licht und Lust, mein freies unendliches Lieblingchen, selig wollte ich Dich machen u. nun mußt Du noch dieses vor den Pöbel tragen. Liebling, Liebling, was sagst Du mir, was sage ich Dir. Es ist ja freilich das Letzte, aber das ist geringer Trost, es ist so sehr schwer, Liebling, u. ich liebe Dich doch u. muß Dir das auflegen. Ach, Du bist so gut, so gut meine Seele, Du wirst mir ja nur Liebes sagen; ach und ich kann Dich nicht erreichen in der Güte, aber ich will es Liebling. Ich sehe es, ich bin nicht genug gestiegen, ich muß noch hoch, hoch steigen. Es ist nicht Alles That geworden, was ich dachte, ich kann noch immer nicht meine Gedanken in That umsetzen, ich kann noch nicht vollkommen nach mir leben. Aber ich III d. Kraft schon gefühlt u. ich werde sie wieder haben u. Du sollst dich nicht Deines Lieblings schämen. Ich bin nun wieder ein wenig in Phantasie hineingerathen, aber ich komme schon aus ihnen hinaus. Ich werde arbeiten, das hilft schon. Ich bin freilich noch nicht so recht in Schwung, ich fühle noch so etwas wie Müdigkeit, aber das muß ja vergehen. Ich fange gleich an an d. Korespondenzen weiter anzumerken. Vielleicht schickst Du mir etwas, was für d. M. V. zu schreiben wäre, etwas als:* Iz Berlīnes dzīves, Pie ārzemniekiem, skices un piezīmes, Ciema utt.

*Neue Unterhosen braucht dein Liebling.*

Manu zeltmīļo svētlaimības mīļkukainīt. Cik laba un mīļa Tu esi! Tikai saudzē sevi mazdrusciņ un nomierinies, tas pāries. Es pats esmu gluži mierīgs un, cik daudz iespējams, arī labā garastāvoklī. Esmu arī strādājis, protams, ne daudz, bet turpmāk vajag veikties labāk. No „Fausta” uztaisīju 40 rindas, bet nu sāk aptrūkt teksta, vakardien uzrakstīju arī dažas piezīmes. Abas es nosūtīju Tev, bet Tu tās esi atdevusi atpakaļ, jo Tu nezināji.1 Arī turpmāk Tev ar atpakaļnododamo groziņu sūtīšu „Faustu” un to citu. Tagad atsūti man lapas no saplēstā „Fausta” teksta līdz 67. lappusei. Lai es neaizmirstu, atsūti man, mīļkukainīt, arī [viens vārds izsvītrots]ir šeit. Bet vai mans mazais ametistiņš arī sev ir paturējis plūmītes un apelsīniņus? Mīļmīlulīt, dieva dēļ, saudzē sevi, nebēdā, ka nauda iziet, turies tikai vesela. Tu esi bijusi tik brīnummīļa un par visu padomājusi, arī par plūmītēm. Man vēl vajag glāzi tējas dzeršanai. „Fausta” lapiņās Tu vari kaut ko ietīt. Zeltkukainīt, atsūti man arī stenogrāfiju2 un lapiņas ar noveļu tematiem. Es atkal domāju par Tevi, mīļputniņ, es to daru tik bieži kā laikam nekad agrāk, bet arī ar tik lielu mieru kā nekad agrāk. Es mazliet pastrādāju, un tad man gribas arvien no jauna paņemt rokā lapiņas, lai pasacītu Tev kādu mīļu vārdiņu. Es varētu Tev vēl ko pasacīt, taču man sevi vēl jāpārvar. Mīļkukainīt, es domāju, kalponi labāk neatlaid, Tev tad būs par grūtu, kaut gan jau Tu pati to zini labāk. Mīlulīt, manu zelta putniņ, es atkal mazliet strādāju, tikai diemžēl man vairs nav „Fausta”, tas būtu pamatīgāks darbs. Parakstīju mazliet par”Borkmani”3 un tagad es rakstu piezīmes korespondencei [viens nesalasāms vārds].4 Mīļo zeltkukainīt, vai Tu esi dzirdējusi, kā es ar Tevi esmu runājis, Tev labu nakti vēlējis? Un nu arī tas ir pasacīts, ko negribēju Tev sacīt vakardien, tas šeit augstāk šajā pašā lappusē. Es bieži runāju ar Tevi, es arī svētdien Tevi saucu, lai Tu atnāc, un Tu arī atnāci. Samtputniņ, pārāk neizsmej mani. Tev nav arī jādomā, ka es tikai sapņoju un fantazēju, un nestrādāju, nē, es to daru tikai starplaikos. Es varētu būt gandrīz vai apmierināts, ja vien man būtu „Fausts”.

Neesmu vēl iedzīvojies pārējos darbos, bet es tomēr ticu, ka tas ies. Esmu Tev šo to jau aizsūtījis un gribētu Tev nosūtīt arī visu pārējo, ja Tev būtu laiks to izskatīt un ar piezīmēm man atkal atsūtīt atpakaļ. Tādā veidā mēs varētu ļoti labi sarunāties, un mums arī garīgi nebūtu jācieš bads. Mīļā dvēsele, Tu nemaz nezini, kā es esmu izsalcis pēc katra Tava vārdiņa, nedomā, ka tas ir tikai tāds skaists izteiciens vai ka es gribu vienīgi Tavu balsi dzirdēt, — nē, Tavus ieskatus, Tavas domas, to, kā Tu savas domas domā un kā Tu tās izsaki. Ka es tajās dzirdu pats sevi, vai tad tas nav jauns burvīgums? Manu mīļo kukainīt, saudzē taču sevi! Mācies arī, ja tas Tevi novērš no nelāgām domām. Esi mans veselais un stiprais putniņš, Tev jau tagad nākas vairāk ciest un izturēt nekā man; es tikai mierīgi sēžu istabā, neko neredzu, neko nedzirdu, izņemot draudzīgus, līdzjūtīgus, laipnus cilvēkus, *начальник*5 arī ir ļoti laipns, it ne viens rūgts piliens man nav jānorij, nav neviena greiza skatiena, neviena ņirdzīga smīna un plecu raustīšanas, man nav jāizliekas un jāmelo, un nemitīgi jābūt izmisīgās bailēs. Tu, manu zelta mīļmīlulīt, kas tikai Tev manis dēļ nav jāizcieš un jāizbauda. Tik daudz ciešanu kā es Tev nav sagādājis neviens, un tas joprojām nebeidzas, un es no visas sirds gribētu Tev atnest smieklus, gaismu un prieku, manu brīvo, bezgala mīļo mīlulīt, es gribēju Tevi darīt laimīgu, bet nu Tev vajadzēs vēl šo panest ļaužu priekšā. Mīlulīt, mīlulīt, ko Tu sacīsi man, ko es sacīšu Tev? Tas jau, protams, ir pats pēdējais, kaut neliels mierinājums, ir tik ļoti grūti, mīlulīt, un es taču Tevi mīlu, un man tomēr Tev tas jāuzveļ. Ak, Tu esi tik laba, tik laba, mana dvēsele, Tu jau man sacīsi tikai mīļus vārdus; ak, un es nespēju līdz Tevim aizsniegties šajā labestībā, bet es to gribu, mīlulīt. Es redzu, es neesmu pietiekami cēlies uz augšu, man vēl jākāpj augstu, augstu. Ne viss, ko esmu domājis, pārvērties darbos, joprojām es nespēju savas domas pārvērst darbos, es vēl nespēju pilnībā dzīvot pēc sava prāta. Bet es jau esmu sajutis savu spēku, un tas man būs atkal, un Tev no sava mīlulīša nav jākaunas. Nu es atkal esmu mazliet ieslīdzis fantāzijās, bet gan jau es no tām tikšu laukā. Es darbošos, tas jau palīdz. Es, protams, neesmu vēl tā īsti saņēmies, mazliet vēl jūtu tā kā nogurumu, bet tam jau vajag pāriet. Sākšu tūlīt gatavot tālāk piezīmes korespondencei. Varbūt Tu man atsūtītu kaut ko, kas būtu rakstāms „M[ājas] V[iesim]”, kā, piemēram: „Iz Berlīnes dzīves”, „Pie ārzemniekiem”, skices un piezīmes, „Ciemā” utt.6

Tavam mīlulītim vajadzīgas jaunas apakšbikses.

Vēstule vācu valodā (16197). Tulkojuma pirmpublicējums D, 1930, 10. nr., 1207.-1208.lpp. (saīsināts, bez datējuma, ar norādi „Raiņa pirmā vēstule no Panevēžas cietuma”). Publicēts arī RuA, 142.-144.lpp. (bez datējuma); RGGr, 1980, 100.-103.lpp. (ar datējumu „[1897. gada] jūnija sākumā”); RKR, 19, 227.-229.lpp. (ar datējumu „1897. gada jūnija sākumā”).

Šī un turpmākās Panevēžas cietuma laika vēstules sūtītas nelegāli, izmantojot pārtikas grozu, ar kuru Aspazija katru dienu nesa ēdienu Rainim.

Piezīmēs RuA (141.lpp.) Aspazija norādījusi: „Manas vēstules, ko es pa to [Panevēžas cietuma] laiku tiku Rainim rakstījusi, žandarmi, viņu vēlāk pārvedot uz Liepāju, bij paņēmuši un pat piesavinājušies par personīgu īpašumu.”

Domājams, par piezīmēm te saukti „Fausta” komentāri, kurus Rainis, paslēptus tukšajā pārtikas grozā, nodevis Aspazijai, bet viņa sūtījumu nebija pamanījusi.

2 Stenogrāfijas mācību grāmata, jo Rainis cietumā gribēja apgūt stenografēšanas prasmi.

3 H. Ibsena luga „Jūns Gabriels Borkmanis”, par kuras iestudējumu Berlīnē 1897. gada sākumā Rainis jau bija rakstījis savā trešajā „Vēstulē no Berlīnes” (MVp, 1897, 5. (12.) martā). Grāmatas izdevumu vācu valodā Aspazija iesūtījusi cietumā (tas glabājas Raiņa personīgajā bibliotēkā; 126353), kur dzejnieks par lugu aizsāka plašāku apcerējumu (piezīmēs kopā ar citiem materiāliem (23042; sīkāk. skat. RKR, 24, 147.-156., 744.-745.lpp.). 1897. gada vasarā H. Ibsena darbu iestudēja Rīgas Vācu teātris, un Aspazija, izmantojot arī Raiņa piezīmes, uzrakstīja savu pirmo teātra recenziju — „Ibsena jaunākā luga „Džons Gabriēls Borkmans”, kas ar kriptonīmu R. 1897. gada 10. (22.) septembrī iespiesta MVp. Kriptonīms šajā gadījumā acīmredzot ir pirmais burts no Aspazijas īstā uzvārda, pie kura viņa vēl cenšas atgriezties arī „Sarkano puķu” pirmizdevumā. Bibliogrāfiskajos rādītājos (Ģinters A. Latviešu zinātne un literatūra, 5, 1936; V. Austruma sastādītā bibliogrāfija krājumam „Latviešu literatūras kritika”, 1, 1956) apcerējums piedēvēts Rainim, un paraksta atšifrējums ne reizi vien radījis pārpratumus līdz pat pēdējam laikam. (Skat. LM, II, 166.lpp.; Burima M. Ibsens Latvijā, 2007, 19., 28. u.c. lpp.) Ka recenzijas autore ir Aspazija, cita starpā liecina viņas visai saskanīgie spriedumi par norvēģu rakstnieka daiļradi rakstā „Ibsena „Nora”” (AKR, 3, 555.-556.lpp.), bet — jo īpaši — jau publikācijas ievaddaļa, kādu nevarētu rakstīt Rainis, atrazdamies cietumā: „It kā savāda atmosfēra valdīja pirmdien, 1., un piektdien, 5. sept., Rīgas Vācu teātrī. Pēc spīdošām operām un raibām posēm norisinājās klusos un vienkāršos apstākļos priekš publikas acīm Ibsena jaunākā luga „Džons Gabriēls Borkmans”.”

4 Domājams, runa ir par tolaik nepublicētu Raiņa rakstu „Письма из Латышии о латышах” (skat. RKR, 18, 159.-165.lpp.) un iecerētu līdzīgu apcerējumu virkni.

5 Priekšnieks. (Krievu val.)

6 Teksts pēc kola līdz teikuma beigām rakstīts latviski.